苏联解体后乌克兰去俄罗斯化语言文化政策解析

王庆平

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨商业大学外语学院, 哈尔滨 150028)

提 要:乌克兰独立后, 施行了一系列激进的去俄罗斯化语言文化政策。本文对乌克兰去俄罗斯化语言文化政策的具体措施及国内民众、俄罗斯政府的相关态度进行解读, 从而对亚努科维奇上台后乌克兰语言文化政策的发展趋势进行预测。

关键词:乌克兰; 语言文化政策; 乌俄关系

中图分类号: H002 **文献标识码:** A

语言是凝聚一个民族的最基本力量。丧失民族语言就可能意味着该民族被异族同化而走向消亡。(赵云中 2005: 221) 独立后的乌克兰在国家建构和民族意识重建过程中施行了一系列去俄罗斯化语言文化政策, 试图把俄语从乌克兰社会生活各个方面排挤出去并彻底根除。但乌克兰政府无视国内 1/5 俄罗斯族民众的情感所采取的激进措施并没有得到大多数乌克兰民众的支持, 却导致了乌俄关系的紧张。所以乌克兰制定审慎合理的语言文化政策不仅关系到乌克兰社会局势的和谐统一, 而且对乌俄关系的顺利发展及所在地区的和平稳定也会起到举足轻重的作用。

1 乌克兰去俄罗斯化语言文化政策的具体措施

乌克兰独立后, 政府为了削弱俄罗斯语言文化在乌克兰文化形成过程中的作用, 最大限度地降低俄罗斯语言文化对独立建国后的乌克兰社会文化发展的进一步影响, 防止乌克兰再度被俄罗斯化, 失去自己的信仰、语言、习俗和法律, 成为俄罗斯的附庸, 采取了一系列去俄罗斯化措施, 大力复兴乌克兰语。用乌克兰前总统尤先科的话说: “俄语终结的地方就是俄罗斯影响终结的地方。”¹

1.1 社会生活各领域的去俄语化进程

根据乌克兰俄语与文学教师联合会提供的资料, 虽然乌克兰 75% 的家长希望孩子学俄语, 但每年有 130 所学校取消俄语的教学地位, 俄语学校的数量逐年减少。1999 年乌克兰境内俄语学校为 4633 所, 而到了 2007 年只剩下 1000 多所。²在基辅市只剩下 6 所俄语学校, 捷尔诺波尔州、罗夫诺州和基辅州三个州里有 17 万说俄语的学生 (2001 统计资料), 但没有一所学校用俄语教学。³在俄罗斯族聚居的乌克兰东部和南部, 俄语授课的学校数量也在

缩减，俄语学校和说俄语居民的比重严重失调。除此之外，其他的乌克兰学校都把俄罗斯文学作为外国文学，并用乌克兰语讲授。去俄罗斯化在乌克兰高等教育领域的声势毫不逊色。2000—2001 学年，乌克兰一二类大学（中专或专科院校）里用俄语接受教育的学生数量为 116 196 人，占比 22%。俄语居民占绝对多数的乌克兰东部和南部各州接受俄语教育的大学学生比重也大大减少。只有克里米亚自治共和国和塞瓦斯托波尔的一二类大学采纳俄语教育。乌克兰三四类大学（综合性大学）情况也是如此。此外，2005 年乌克兰议会科学教育委员会建议禁止俄语学校学生考大学时用俄语答卷。在部分课程可以用俄语授课的学校里，用俄语授课教师的工资要比用乌克兰语授课教师的工资低 15%。根据乌克兰《学位授予条例》规定，毕业论文的摘要只能用国家语言即乌克兰语书写。⁴

乌克兰西部中心城市利沃夫市议会在 2001 年甚至通过决议禁止在大街、广场和公共交通工具上用俄语唱歌，违者处以 50 格里夫纳的罚款。⁵乌克兰内务部命令，行政违法记录只能用乌克兰语填写。在银行和保险公司办理业务时，不允许用俄语填写表格和合同条款。在乌克兰，近 30% 居民的母语是俄语，但他们起草的所有文件和口头申请必须使用乌克兰语。2005 年 9 月 1 日开始实施的民法和行政诉讼法规定所有的诉讼程序必须用乌克兰语进行，不掌握乌克兰语的当事人须聘请乌克兰语翻译并缴纳相应的费用。所有医学证书、药品说明和药方只能翻译成乌克兰语或拉丁语。⁶从 2004 年 4 月 19 日起，乌克兰广播电视委员会停止注册使用非国家语言的大众传播媒介。⁷俄语电视节目和电影的播放必须配以乌克兰语字幕。2007 年乌克兰文化旅游部与电影发行和制作公司签署备忘录，声明电影发行和制作公司有义务用乌克兰语对外国生产的电影拷贝进行译制、配音和字幕编辑。⁸乌克兰电视委员会规定各私营电视台必须把俄语电视节目配成乌克兰语来播出，儿童影片要配成乌克兰语放映。

1.2 改造乌克兰语

1.2.1 用新词来替换乌克兰语中与俄语相近的词

从上世纪 80 年代末开始，在乌克兰的宣传媒介上，特别是具有民族主义特色的媒介上，乌克兰语词汇新的书写方法层出不穷。在俄语中能够找到类似词汇的乌克兰语词大都被换成了古词汇、方言词汇和新词汇。如 самопер 代替 велосипед（自行车），мордопис 代替 фотограф（摄影家、摄影师），гвинтокрил 代替 вертолiт（直升飞机），кошекiвка 代替 баскетбол（篮球），копаний м'яч 代替 футбол（足球），вiдбиванка 代替 волейбол（排球），пупорiзка 代替 акушерка（助产士），коркотяг 代替 штопор（螺旋拔塞器），хробакоподiбний хвiсток 代替 апендицит（阑尾炎），мiжповерховий дрототяг 代替 лифт（电梯、升降机）等。

乌克兰民族主义语言学家认为乌克兰语在最近几十年来被俄罗斯殖民统治者摧残了，现用的乌克兰语书写规则是套在乌克兰民族脖子上的枷锁，新的书写规则会强化乌克兰人的民族荣誉感，使他们彻底摆脱俄罗斯，找到自己的民族文化之根。他们比较推崇的词典是 Г. 戈洛斯克维奇的《正字法词典》，是旅美乌克兰人的标准词典。该词典使用远离俄语的书写法，并被当地报纸、书刊和大部分文学作品所采用，这也表明旅居国外的乌克兰人在推进自己的乌克兰语书写方法，保持乌克兰语在海外的纯洁性。

1.2.2 推行新术语

美国乌克兰术语学中心原主任，化学家 A. 沃夫克把乌克兰语术语化的动机解释如下：其一，任何文明语言中都有一半以上的词汇由科技和技术术语构成，引进外来术语可促进民族的文化复兴；其二，在苏联时期的俄罗斯化进程中形成了错误的术语；其三，语言的形成促成民族精神的形成。因为语言是一个民族的灵魂、民族的智慧、民族的思

想，语言的发展、普及和应用决定了一个民族的文化、尊严和一个民族存在的权力；其四，散居在国外的乌克兰人应该不遗余力地为乌克兰语的复兴而努力；其五，从俄语借用来的仿造语言有害。

利沃夫工业大学于1992年举办了乌克兰语术语问题国际学术会议，号召人们用乌克兰语的化学成分名称，如乌克兰语中没有对应的词，可以用国际通用的术语来代替。乌克兰《外来语乌俄医学词典》中更新了数百个医学词汇。如 *грибок* 与俄语词 *грибок*（蘑菇）相似，被替换成 *плиснявка*；*жир*（脂肪、油脂）被替换成 *товщ*；*заряд*（弹药；电荷）被替换成 *наснага*；*карлик*（侏儒；无足轻重的人）被替换成 *нызькоросток, малоросток*；*кислота*（酸）被替换成 *кыслына*；*клей*（胶水、胶黏剂）被替换成 *глэй, липыло* 等。可见，乌克兰语术语化的标准是使乌克兰语中的俄语相似词消失。此外乌克兰民族主义知识分子几次提出进行乌克兰语字母拉丁化的尝试，认为乌克兰要想彻底摆脱俄罗斯，融入欧洲文明，乌克兰语字母必须拉丁化，但这一倡议在民众中反响寥寥。

2 乌克兰民众对去俄罗斯化语言文化政策的态度及其原因

民调显示，乌克兰民众对乌政府实施的去俄罗斯化语言文化政策多持否定态度。民众反对乌克兰去俄罗斯化语言文化政策的原因如下。

2.1 该政策违背了乌相关法律及有关国际法的规定

乌克兰《宪法》第10条规定：“俄语和国内其他少数民族语言都应受到国家的保护，能自由发展和使用”；第53条规定：“保障少数民族公民拥有通过学校和文化协会学习本民族语言和使用本民族语言从事研究的权利”。《乌克兰语言法》第3条规定：“乌克兰公民在机关工作中有权使用任何一种可以接受的语言”；第5条规定：“保障公民在与各级组织交往过程中使用任何一种语言和用俄语进行回复的权利”；第6条规定：“乌克兰公民在工作中不得因不懂乌克兰语或俄语而受到歧视”；第10条规定：“最高国家机关的所有文件可用乌克兰语或俄语发布”；第25条规定：“乌克兰公民有自由选择学习语言的权利”；第30条规定：“科研成果的发表可选择使用乌克兰语或俄语”。乌克兰《民族权利法案》规定：“乌克兰保障公民自由使用俄语的权利，民族聚集区居民通用的语言享有和乌克兰语同样的功能”。此外，乌克兰于2005年9月19日签署了《欧洲区域和少数民族语言宪章》（以下简称《宪章》）。该宪章的目的是保护和发展欧洲的历史性方言和少数民族语言。宪章规定了签署国应积极采取措施来保护历史性方言和少数民族语言并促进其发展。

2.2 俄语在乌克兰事实上处于主要“族际交际语”地位的现实

在俄罗斯与乌克兰300多年的政治经济文化联系中，俄语已经植根于乌克兰人日常生活中。无论是俄罗斯族主要聚集的东部还是乌克兰族主要聚集的西部，大多数民众都能用俄语自如地交流。尤其东部乌克兰曾长期受俄罗斯统治，俄罗斯族人较多，且深受东正教文明影响，绝大多数民众说俄语，主张与俄罗斯保持友好关系，对乌克兰去俄罗斯化政策持反对态度，主张给予俄语官方语言甚至第二国家语言地位。

2.3 乌克兰文化产业的落后形成的文化空白被俄罗斯文化填补。乌克兰在教育、诉讼程序、新闻媒介、配音译制和字幕编制等方面打压俄语的同时，并没有大力发展自己的文化产业，既无法满足乌克兰民众的文化需求，更无法填补因去俄罗斯化而形成的精神文化空白。乌克兰基辅“第聂伯”出版社在苏联时期是世界十大出版社之一，现图书出版量只占当时出版量的1/624。乌克兰人均图书量只有1.1本，而俄罗斯的文化产业却发展较快，人均图书量达到5本。⁹俄罗斯大量文化产品进入乌克兰，这在某种程度上巩固了俄语在乌克兰民众中的地位。

3 俄罗斯对乌克兰去俄罗斯化语言文化政策的反应

对俄罗斯而言，俄语的兴衰及维护境外俄罗斯人的利益已成为俄罗斯国家战略的重要组成部分。2008版《俄罗斯联邦对外政策构想》已经把“把俄语作为世界文化不可分割的一部分和国际交流的工具加以研究和推广”作为国家战略加以阐述。¹⁰保护俄罗斯族乌克兰人的利益和“俄语地位”问题似乎在这场“俄语保卫战”中显得更为重要。乌克兰是俄罗斯西部的安全屏障，俄罗斯对乌克兰的影响程度决定了俄罗斯西部的安全程度，俄语在乌克兰的消亡不仅意味着乌克兰近1000万俄罗斯族人民民族意识的消亡，而且也表明乌克兰彻底摆脱了俄罗斯，投入了西方的怀抱。以美国为首的西方对乌克兰去俄罗斯化政策的大力支持强化了俄罗斯对此问题的忧虑。

利益所系，乌俄双方针对乌克兰的去俄罗斯化政策问题展开激烈的交锋。1995年4月18日，俄罗斯外长科济列夫在议会发言说，境外俄语居民的处境不能令人满意，保护境外同胞利益的方式包括在个别情况下使用武力。该讲话引起乌克兰方面强烈的反应，认为科济列夫的讲话是“非常严重的”的事情，乌克兰外交部要求俄罗斯驻乌大使作出解释。（李静杰 郑羽 1998：196）2002年10月俄罗斯国家杜马致函乌克兰议会，声明必须赋予俄语在乌克兰的第二国家语言地位，并强调赋予俄语官方地位会巩固俄乌双语现象的传统，将促进两国科学和文化联系的进一步发展。此函并没有得到库奇马总统的支持，库奇马明确表示没有必要赋予俄语国家语言的地位，“乌克兰语过去是、现在是、将来仍然是乌克兰的主要交际语言”。同时库奇马也保证，乌克兰将尽一切可能保证俄语在《少数民族文化保护纲要》框架内健康发展，并承诺乌克兰说俄语的居民任何时候都不会感到自己的某项权利受到伤害。¹¹2006年9月俄罗斯外交部发表声明说，莫斯科不打算继续忽视乌克兰歧视俄语现象，乌克兰压制俄语的人必须意识到乌克兰的双语现象是历史上形成的，根除俄语是无效的。¹²而乌克兰外交部则针锋相对，要求俄罗斯领导人不要把玩语言游戏当做俄罗斯影响乌克兰国内政策的手段，要尊重乌克兰的法律，指出俄罗斯指责乌克兰中央和地方政府歧视俄语并把俄语从人民生活各个领域排挤出的言论是没有根据的。针对乌克兰宪法法院通过的所有外国生产的电影必须经由乌克兰语译制的决议，俄罗斯外交部于2008年1月9日发表声明，对乌克兰不履行自己的国际义务表示关注。乌克兰外交部次日就进行了回应，指责俄罗斯方面把乌克兰语言问题人为复杂化。并指出《宪章》的目的是保护濒临消亡的语言，而不是少数民族的语言权利。

4 亚努科维奇任期内乌克兰语言文化政策的发展趋势预测

乌克兰解决俄语语言地位的方法属于俄罗斯著名语言学家K.巴赫尼扬总结的多民族国家解决少数民族语言问题的四种方法中的第四种，即不赋予少数民族语言官方语言的地位但用宪法、法律或条约形式来保证这些语言的使用。在乌克兰，俄语处于少数民族语言的地位，也有相关法律保证其正常使用，但在具体的使用过程中，乌克兰采取了激进的去俄罗斯化政策，引起了乌多数民众的反对，也遭到了俄罗斯的抵制，影响了俄乌关系的正常发展。

2010年亲俄派候选人亚努科维奇当选总统后采取了一系列修复乌俄关系的举措，并于2010年7月1日通过了《乌克兰内外政策原则法》，重申了乌克兰不结盟的对外政策，基本上关闭了乌克兰加入北约的大门，解决了俄罗斯的后顾之忧，乌俄关系进入到平稳发展的轨道。该法律还阐述了乌克兰政府在语言问题上的立场：保障乌克兰语国家语言地位，保障俄语和其他少数民族语言的自由发展和使用。2010年9月7日，乌议会多数派向最高拉达提出1015-3号语言法草案，建议在巩固乌克兰语国家语言的基础上，给予俄语在社会生活各

个领域实践中自由使用的权利，但遭到一些亲西方民众和党派的抵制，利沃夫州议会的 89 名议员认为该草案违背了宪法，侵害了国家主权，企图引起纠纷，分裂国家。季莫申科竞选联盟领导人之一尼古拉·多缅科声称，该党会尽一切努力阻止该法案在议会通过。但因该草案是议会多数派提出的，有望获得通过，这样就会在法律层面上确定俄语“族际交际语”的地位。

虽然如此，俄语取得官方语言甚至第二国家语言地位的可能性不大。从历史上看，比较亲俄的乌克兰前总统库奇马曾明确表示拒绝给予俄语官方语言甚至第二国家语言地位。在 2010 年总统竞选中，亚努科维奇向克里米亚自治共和国选民承诺如竞选成功将通过《语言法》来保障俄语在乌克兰的无障碍使用，将规定在公文处理、教育、医学、诉讼程序等方面自由使用俄语。但亚努科维奇不打算给予俄语第二国家语言的地位，认为解决乌克兰的语言问题通过修改语言法来履行《宪章》所规定的义务就够了¹³。此外，宣布俄语为官方语言甚至第二国家语言势必会使乌国内东西部民众和不同党派之间冲突加剧，乌克兰政局将再次动荡这是乌克兰现政权和绝大多数民众不愿意看到的结果。但哈尔科夫模式¹⁴不失为乌克兰其他一些俄罗斯族主要聚集区解决当地语言问题的方法。

附注

- 1 <http://www.rosbalt.ru/2007/09/29/418044.html>.
- 2 <http://www.rg.ru/2007/06/26/ukraina.html>.
- 3 <http://www.vzglyad.ru/politics/2007/5/30/85166.html>.
- 4 <http://www.vak.org.ua/normat1.php>.
- 5 [俄罗斯]《真理报》2007 年 5 月 29 日。
- 6 <http://www.rosbalt.ru/2009/03/25/628817.html>.
- 7 <http://lenta.ru/most/2004/04/16/russian/>.
- 8 <http://www.analitik.org.ua/current-comment/int/45bf2086427ad/>.
- 9 <http://www.win.ru/digest/5155.phtml>.
- 10 www.kremlin.ru/text/docs/2008/07/204108.shtml.
- 11 http://www.gramota.ru/lenta/news/8_1128.
- 12 http://www.mid.ru/brp_4.nsf/0/04229E7BB01F013FC32571F6003F6DC0.
- 13 <http://www.rosbalt.ru/2009/12/09/695752.html>.
- 14 2006 年，哈尔科夫市定俄语为该市官方语言。

参考文献

- [1]赵云中. 乌克兰: 沉重的历史脚步[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2005.
- [2]李静杰 郑 羽. 俄罗斯与当代世界[M]. 北京: 世界知识出版社, 1998.

An Analysis on Post-USSR Ukrainian de-Russianization Language and Culture Policies

WANG Qing-ping

(Hei Longjiang University, Harbin 150080; Harbin University of Commerce, Harbin 150028, China)

Abstract: The Ukrainian government adopted a series of radical de-Russianization language and culture policies after its independence. This paper probes into the concrete policies and the relevant attitudes of the Ukrainian people and the Russian government, thus predicting the possible development of the Ukrainian policies concerning language and culture after Yanukowich came into power.

Key words: Ukrain; language and culture policy; the Ukrain-Russia relations

作者简介: 王庆平 (1972—), 黑龙江海伦人, 黑龙江大学俄语学院博士生, 哈尔滨商业大学副教授。主要研究方向: 俄罗斯学。

收稿日期: 2010-01-21

[责任编辑: 薛恩奎]